

Soboleva I. A. Dynamics of verbal aggression and infringement lingua-ecological balance in modern mediapolitical discourse.

The article is devoted to the analysis of dynamics of abusive strategy of modern mediapolitical discourse.

Keywords: mediapolitical discourse, invective, verbal aggressive strategy.

УДК [811.161.1 : 811.161.2]’ 246.2

В. И. Ковалёв

**СУРЖИК И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ В УКРАИНЕ**

Так называемый суржик и в наши дни относится к числу широко распространённых, широко известных, широко обсуждаемых, но всё-таки малоизученных явлений.

Действительно, суржик можно услышать в устной речи как рядовых граждан, живущих в самых разных регионах Украины, так и высших государственных деятелей — президента, премьер-министра, председателя и депутатов Верховной Рады. Суржик можно увидеть в телевизионных титрах и газетных статьях, на этикетках товаров и рекламных плакатах. Суржик появляется в интервью и бытовых беседах, неподготовленных и подготовленных монологах, авторских текстах и текстах, прошедших редактирование. Тихонько посмеиваясь над своими гонителями, суржик проникает даже в публикации, посвящённые борьбе с ним самим...

В самом деле, разножанровые тексты, тематически связанные с суржигом, в последнее десятилетие XX века — первое десятилетие XXI века выходили в свет часто. В центре внимания их авторов находятся такие проблемы:

- оценка суржика с точки зрения культуры украинской речи;
- его место в системе украинского национального языка;
- создание терминов и дефиниций, адекватно отражающих сущность этого речевого явления;
- уровневая классификация суржика,
- причины его широчайшего распространения в наше время;
- коммуникативно-прагматическая характеристика суржика в различных сферах общения;
- влияние билингвизма на появление суржика в процессе коммуникации.

Примечательным следует признать следующее обстоятельство: несмотря на то, что в наши дни ненормированные заимствования из украинского языка в русскую устную и письменную речь становятся всё более заметными, суржик как лингвистический феномен всё ещё остаётся объектом исследования в основном украинистов. Это прежде всего работы К. Акикши, Р.В. Бесаги, Л. Биланюк, В. Демченко, Т. Кознарского, Т.В. Кузнецовой, Л.Т. Масенко, А. Погрибного, В. Радчука, О. Рудой, А. Сербенской, Л. А. Ставицкой, М. Стрихи, В. М. Труба, М. Д. Феллера, О. Шарварка, Н. П. Шумаровой, О. Шумилова.

Из всех современных работ, посвящённых суржику, следует прежде всего отметить книги Л.Т. Масенко [1] и Л. А. Ставицкой [2]. Они выделяются и по широте охвата практического материала, и по глубине концептуальных обобщений, хотя и не все выводы авторов можно считать бесспорными.

Однако даже в этих работах не рассматриваются лингводидактические аспекты указанного речевого феномена. А между тем без формирования правильного, научного представления о нём у широких масс носителей как украинского, так и русского языков, трудно рассчитывать на существенное повышение коммуникативной культуры населения в этом отношении.

Кроме того, теория обязательно должна быть подкреплена системой адекватных практических действий. Причём начинать эту работу целесообразно ещё в детском возрасте и обязательно закреплять положительные результаты в студенческом.

Однако в учебниках и учебных пособиях по украинскому и русскому языкам, как для средней, так и для высшей школы, суржик фактически не рассматривается. Вот почему очень актуальными представляются следующие научно-практические задачи:

— выделить из всего массива научной информации тот теоретический минимум, который необходим для формирования у школьников или студентов научного представления о суржику;

— адаптировать лингвистические сведения к условиям учебно-познавательного процесса, с учётом возрастных особенностей массового адресата;

— создать систему “антисуржиковых” практических заданий для школьников и студентов.

Разработка первоочередных мер в этих направлениях и является целью данной статьи.

В высших учебных заведениях логично было бы ввести специальные учебные предметы, главной целью которых является оптимизация культуры речи при общении как на русском, так и на украинском языке.

На факультете иностранных языков Луганского национального университета имени Тараса Шевченко такие предметы успешно преподаются на протяжении более десяти лет.

На заочном отделении это «Сопоставительная типология русского и украинского языков». К сожалению, количество аудиторных часов, выделенных на этот предмет (восемь), меньше необходимого минимума. Однако и в таких условиях студенты получают чёткие и полезные ориентиры для самостоятельного повышения уровня коммуникативной культуры в условиях билингвизма.

На дневном отделении эту роль успешно играет «Перевод с русского языка на украинский и с украинского на русский». В процессе изучения этой переводоведческой дисциплины студенты I курса не только получают пропедевтические сведения по теории и практике перевода и выполняют задания, связанные с переводом актуальных для себя жанров, но и ведут наблюдения за русской и украинской речью в СМИ.

В результате такого многолетнего мониторинга, который вызывает у студентов неизменный интерес, была собрана внушительная коллекция примеров суржика из публичных выступлений политиков, чиновников, актеров и других представителей коммуникативных профессий. Собранные материалы неоднократно с успехом представлялись в оригинальной театрализованной форме в рамках традиционных фестивалей юных переводчиков.

Такая работа, как показали последующие анкетирование и интервьюирование студентов, не только вызывает у них интерес, но и обостряет умение вести наблюдения за чужой и своей речью, а также внимание к культуре коммуникации.

Подмечая суржик в речи представителей коммуникативных профессий, молодые люди более ответственно начинают относиться к своему языковому арсеналу. А остроумная презентация собранных материалов способствует закреплению в сознании и правильных эмоционально-оценочных акцентов.

Введению эффективной «антисуржиковой прививки» молодому поколению серьёзно препятствует отсутствие соответствующих тем в школьных программах по украинскому и русскому языкам.

Однако и в таких условиях можно формировать у учащихся научное представление о суржике. Один из перспективных способов — написание небольших (8 — 11 предложений) научно-популярных новелл, посвященных отдельным аспектам данного речевого феномена. При этом непременным условием является пригодность такого текста для использования в упражнении, предназначенном для закрепления определённого программного материала.

Приведём два примера таких новелл, сочинённых автором этой статьи специально для учебника по украинскому языку для 9 класса под

редакцией И. М. Пентилюк и Е. Н. Горошкиной. Первое упражнение предназначено для темы «Сложноподчинённое предложение», а второе — «Бессоюзное сложное предложение».

Списуючи текст, поставте, де потрібно, коми. Виділіть підрядні сполучники і сполучні слова. Усно визначте, які типи підрядних частин використано в цьому тексті. Знайдіть речення, де підрядна частина розташована у середині головної, і зробіть його синтаксичний розбір.

ЩО ТАКЕ СУРЖИК?

В XIX сторіччі це слово використовували селяни щоб називати суміш пшениці з житом або ячменю з вівсом а також борошно з такого зерна. Хліб із нього виходить несмачний і поганенький на вигляд так що слово поступово набуло негативної оцінки. Цікаво що його тоді вживали в такому ж значенні і росіяни. Воно є в найбільшому словнику російської мови який створив уродженець Луганська прекрасний знавець української мови Володимир Даль.

Коли вітчизняні лінгвісти почали вивчати усне спілкування вони звернули увагу на цікаве явище. В багатьох населених пунктах де українськомовні та російськомовні люди жили поряд їхні мови з часом змішувались. Наприклад хоча в нас є нормальні слова *літак, зрозуміти, цілодобово* замість них вживають *самоліт, поняти, круглдобово*. Подібні дублери нагадали вченим про суржик тому що в них поєднання російських і українських морфем таке ж недоладне як суміш пшениці з житом у тісті. Якщо всупереч мовним правилам змішувати в реченні українські та російські слова і морфеми теж вийде суржик.

Розвиток мовлення.

Скільки лексичних значень має слово суржик? Назвіть їх, не дивлячи у підручник. В якому значенні це слово частіше вживається в сучасній мові?

Списуючи, поставте потрібні розділові знаки. Знайдіть у тексті безсполучникові складні речення. Чому в деяких із них ви поставили двокрапку, а в інших — тире?

ОБЕРЕЖНО: ІМПОРТНІ СЛОВА!

Імпортом називають завезення товарів із-за кордону. Економічній науці відомий суворий але об'єктивний закон імпортувати можна лише такі предмети які не виробляє або недостатньо виробляє вітчизняна промисловість. Буде забагато іноземних товарів загальмується розвиток нашого виробництва. Імпорт постійно більший за експорт країна поступово втрачає незалежність і самостійність.

Подібний закон діє і в мові запозичувати можна лише таку лексику яка дає предмету або дії більш влучну та зручну назву ніж слова рідної мови. Таких корисних запозичень насправді не може бути багато

наша «мовна промисловість» вже створила безліч різноманітних «лексичних товарів» на всі смаки та випадки життя і спроможна створити ще скільки завгодно слів. І ці скарби не коштуватимуть нам жодної копійки. Може тому ми їх і не цінуємо?

Вживатимемо забагато іншомовної лексики самі зупинимо розвиток рідної мови. Тому будь ласка уважно придивляйтесь і прислухайтесь до модних імпортованих слів чи дійсно вони необхідні чи не стануть камінчиками які захаращують чисті джерела рідної мови?

Розвиток мовлення.

Усно викладіть головну думку тексту. Підберіть власні приклади зайвих запозичень у сучасній українській мові. Приготуйтеся довести, чому ви вважаєте їх зайвими.

Основную перспективу нашего исследования мы видим в следующем.

Те разделы школьных программ как по русскому, так и по украинскому языку, которые посвящены культуре речи, необходимо дополнить темами, ориентирующими учителя на профилактику суржика. Далее для методического обеспечения этого направления урочной деятельности соответствующий теоретический материал и практические задания должны быть включены в школьные учебники и пособия. Эта работа будет эффективной, если её организовать по линейно-ступенчатому принципу и последовательно проводить в начальных, средних и старших классах.

Однако для того, чтобы успешно осуществлять профилактику суржика в классе, школьный учитель должен получить основательную теоретическую и практическую подготовку в этом направлении в высшем учебном заведении. С этой целью логично было бы включить соответствующую тему в программу «Введению в языкознание». Однако у этого предмета свой широкий круг профессиональных задач. Поэтому было бы весьма целесообразно ввести в учебные планы на предвыпускном или выпускном курсе небольшую по количеству часов специальную суржиковедческую дисциплину.

Література

1. Масенко Л. Т. Мова і суспільство: Постколоніальний вимір / Л. Т. Масенко. — К. : «КМ Академія», 2004. — 163 с. **2. Ставицька Леся.** Суржик: міф, мова, комунікація // Українсько-російська двомовність. Лінгвосоціологічні аспекти : зб. наук. пр. / Ін-т укр. мови НАН України, відділ соціолінгвістики / [за заг. ред. Л. Ставицької] / Леся Ставицька, Володимир Труб. — К. : ПУЛЬСАРИ, 2007. — С. 31—120.

Ковальов В. І. Суржик та актуальні проблеми мовленнєвої культури в Україні.

У статті В. Ковальова «Суржик та актуальні проблеми мовленнєвої культури в Україні» розглянуто проблеми презентації інформації про цей мовленнєвий феномен у навчальному процесі середньої та вищої школи.

Ключові слова: суржик, культура мовлення, лінгводидактичні аспекти.

Ковалёв В. И. Суржик и актуальные проблемы речевой культуры в Украине.

В статье В. Ковалёва «Суржик и актуальные проблемы речевой культуры в Украине» рассматриваются проблемы презентации информации об этом речевом феномене в учебном процессе средней и высшей школы.

Ключевые слова: суржик, культура речи, лингводидактические аспекты.

Kovalyov V. I. Surzhyk and the core problems of the speech culture in Ukraine.

In V. Kovalyov's article "Surzhyk and the core problems of the speech culture in Ukraine" the author argues the problem of presentation information about mix dialect in educational process at secondary school and university.

Key words: surzhyk, speech culture, linguadidactic aspects.

УДК 811.161.1'42

Т. А. Пономарёва

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ОДНО ИЗ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ СВОЙСТВ СОВРЕМЕННОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Все стихи однажды уже были.
Юрий Левитанский

Перелом веков требует пристального внимания к тому, что было, и предполагает попытку прогнозирования того, что будет. Язык современной поэзии, являющейся одним из типов коммуникации, по-своему отражает состояние современного общества, для которого характерен слом стереотипов и запретов, изменение идеологии, формирование новой ментальности.